

Guide pour l'interprétation en langues des signes en présence (avec ou sans diffusion sur une plateforme de vidéoconférence)

Ce guide s'adresse aux clients qui font appel aux services d'interprétation en langues des signes du Bureau de la traduction pour des affectations qui ont lieu en présence. La présence des interprètes en langues des signes sur les lieux est requise lorsqu'un événement se déroule principalement dans un lieu public, comme les événements hybrides.

Voici une liste d'exigences afin d'assurer la qualité des services en interprétation en langues des signes. Veuillez noter que le non-respect de ces exigences peut entraîner une rupture de services.

Emplacement des équipes d'interprètes (ASL et LSQ)

- Les deux équipes d'interprètes doivent être bien visibles par les participants et à une bonne distance l'une de l'autre, généralement une à la gauche et l'autre à la droite des présentateurs.
- Chacune des équipes d'interprètes est généralement constituée d'un interprète actif, debout à l'avant, et d'un ou deux interprètes de soutien, assis face à leur collègue actif, avec qui ils se relaient. Prévoir un espace avec des chaises et une table pour les interprètes de soutien.
- Prévoir un éclairage adéquat sur les interprètes actifs, sans que celui-ci les éblouisse ou les empêche de voir leurs collègues.
- Ne pas placer les interprètes dans un corridor de déplacement, pour accéder au podium ou à l'estrade par exemple.
- Ne pas placer les interprètes près des haut-parleurs. Étant donné que les interprètes en langues des signes travaillent souvent à partir de l'interprétation en langues officielles (LO), ils ne doivent pas augmenter le volume de leurs écouteurs pour masquer le son dans la salle car cela les expose à de possibles blessures professionnelles.

Accès à l'interprétation en langues officielles

- Afin de rendre l'événement entièrement accessible en ASL et en LSQ, les interprètes en langues des signes ont besoin d'accéder à l'interprétation en langues officielles par l'entremise d'un système de récepteur avec casque d'écoute.
- Le son doit être de très bonne qualité et exempt de bruits parasites.
- Le volume des différents micros doit être égalisé.

Si l'interprétation est filmée pour diffusion sur les écrans de la salle sur une plateforme de vidéoconférence (pour les événements hybrides)

- Placer un arrière-plan noir, gris foncé ou bleu foncé derrière l'interprète pour éviter les distractions visuelles.
- Le cadrage à la caméra de chacun des interprètes doit être fait avant le début de l'affectation.

Chaque contexte étant particulier, les organisateurs doivent consulter les interprètes sur place pour valider l'environnement de travail afin de permettre une interprétation de haute qualité.

Merci de votre collaboration.